

Bachfischet

„De Bach isch cho, de Bach isch cho, sind mini Buebe (heutzutage auch Meitli) alli do?“ „Fürio de Bach brönnt, d'Suhrer händ ne azündt, d'Aarau händ ne glösche, d'Chüttiger riite uf de Frösche!“

... Wenn hunderte von Aarau Schulkindern diese Sprüche durch die dunklen Strassen rufen, dann ist Bachfischet.

Der Bachfischet geht auf einen Brauch des Mittelalters zurück, als es üblich war, das Bett des Stadtbaches einmal im Jahr gründlich zu reinigen. In den Tümpeln des trockengelegten Bachbettes war es dann allen Stadtbewohnern erlaubt zu fischen.



Foto Werner Rolli

Bis heute besteht der Brauch, dass die Aarau Schul Kinder den Bach an der Stadtgrenze mit Lampions an Haselruten abholen. Nach der Reinigung begleiten sie ihn mit einem wunderschönen Umzug durch die dunkle Stadt. Sie gehen heute noch ungefähr seinem Lauf nach. In tagelanger Arbeit basteln die Kinder fantasievolle Lampions und eifern um den Preis für die schönsten Lichter.

Der Stadtbach fliesst von der Suhrer Bachstrasse her nach Aarau. Die Suhrer pflegen den Brauch, das erste Wasser des sauberen Baches mit brennenden Schiffchen zu begleiten, sie „zündet ihn an“. Die „Frösche“ von Küttingen sind Holzschlitten, die früher im Juradorf üblich waren.

Der jährliche Umzug an einem Freitag im September endet jeweils im Schachen mit dem legendären „Mordschlapf“, einem donnerartigen Knall, der nach dem Feuerwerk das Ende des Bachfischet verkündet.

**Nächster Bachfischet:
Freitag, 23. September 2005**

La pesca nel ruscello (Bachfischet)

„De Bach isch cho, de Bach isch cho, sind mini Buebe (heutzutage auch Meitli) alli do?“ „Fürio de Bach brönnt, d'Suhrer händ ne azündt, d'Aarau händ ne glösche, d'Chüttiger riite uf de Frösche!“

... Queste frasi le sentirete scandire da centinaia di scolari per le strade buie d'Aarau il giorno dei festeggiamenti per il „Bachfischet“ che vuol dire „la pesca nel ruscello“. Il ruscello della città veniva ripulito una volta l'anno, allora ai cittadini veniva concesso di pescare nel ruscello.

Questa tradizione medioevale viene celebrata ancora oggi dai bambini di Aarau che con impegno e amore si divertono a costruire i lampioni con i quali la sera del „Bachfischet“ accompagnano il ruscello ripulito dal confine della città fino allo Schachen. (Il ruscello comunale scorre da Suhr Bachstrasse fino ad Aarau.) Il lampione più bello viene poi premiato.

A Suhr per tradizione invece vengono fatte scorrere sul ruscello delle barchette in fiamme. Mentre lo slogan che riguarda Küttingen, (d'Chüttiger, d'Chüttiger ritte uf de Frösche!“), si riferisce alle vecchie slitte di legno che all'epoca erano usate dalla gente del posto.

La sfilata annuale che ha sempre luogo un venerdì sera a fine settembre, termina allo Schachen con i fuochi d'artificio e con un forte botto finale chiamato anche il „Mordschlapf“ che annuncia la fine della Festa!

**Il prossimo „Bachfischet“
venerdì, 23 settembre 2005**

Pecher dans le ruisseau (Bachfischet)

„De Bach isch cho, de Bach isch cho, sind mini Buebe (heutzutage auch Meitli) alli do?“ „Fürio de Bach brönnt, d'Suhrer händ ne azündt, d'Aarau händ ne glösche, d'Chüttiger riite uf de Frösche!“

... Lorsque des centaines d'enfants de l'école crient ces verses, c'est „Bachfischet“.

Le „Bachfischet“ est une usage du Moyen Age. C'était normal de nettoyer le lit du ruisseau de la ville une fois pendant l'année. Dans les mares du lit du ruisseau assèché c'était permis par tous les habitants de la ville à pecher.

Jusqu' à aujourd'hui l'usage existe, les enfants de l'école d'Aarau vont chercher le ruisseau au bord de la ville avec des lampions. Après le nettoyage ils accompagnent le ruisseau dans une procession très belle à travers de la ville sombre. Toujours aujourd'hui ils suivent son cours. Les enfants font les lampions eux-même. C'est beaucoup de travail et ils concourent pour le prix des très belles lanternes.

Le ruisseau circule à partir de la Bachstrasse de Suhr à la destination d'Aarau. Les habitants de Suhr soignent l'usage à accompagner l'eau première du ruisseau propre avec les petits bateaux en feu; „ils les enflamment“. Les grenouilles de Küttingen sont des luges en bois. Lesquels étaient usuel dans la village de Jura.



La procession annuelle a un vendredi du Septembre termine des nos jours dans le „Schachen“, avec le „Mordschlapf“ comme toujours. C'est une détonation comme un éclat de tonnerre, qu'il est la fin du „Bachfischet“.

**Le „Bachfischet“ prochain:
vendredi, 23 Septembre 2005**



Bachfischet

Streamfishing (Bachfischet)

„De Bach isch cho, de Bach isch cho, sind mini Buebe (heutzutage auch Meitli) alli do?“ „Fürio de Bach brönnt, d'Suhrer händ ne azündt, d'Aarau händ ne glösche, d'Chüttiger riite uf de Frösche!“

... When hundreds of schoolchildren from Aarau are crying these sayings in the dark streets, that's „Bachfischet“.

The „Bachfischet“ originates from a ritual of the Middle Ages, when it was normal to clean the bottom of the stream once a year carefully.



Then in the pools of the dry bottom of the stream to all inhabitants of the city it was allowed to go fishing. Until nowadays there is the custom that the schoolboys and girls do pick the stream up at the border of the urban area with Chinese lanterns, fixed on little rods. After the cleaning they escort it through the dark city in a beautiful procession. Still nowadays they follow more or less the run of the stream. The lanterns are home-made with a lot of fantasia and the children compete for the prize for the most beautiful lamp.

The stream flows from the „Bachstrasse“ in Suhr to Aarau. The inhabitants of Suhr usually put little burning boats into the cleaned stream; that means they „light“ it. The „frogs“ from Küttigen are sledges made of wood, which were formerly used in the village of the canton Jura.

The yearly procession on a Friday in September always ends in the Schachen with the legendary „Mordschlapf“, a bang like thunder, which announces the end of the „Bachfischet“.

Next „Bachfischet“:
Friday, 23 September 2005

Nehirde balık tutmak (Bachfischet)

„De Bach isch cho, de Bach isch cho, sind mini Buebe (heutzutage auch Meitli) alli do?“ „Fürio de Bach brönnt, d'Suhrer händ ne azündt, d'Aarau händ ne glösche, d'Chüttiger riite uf de Frösche!“

... Yüzlerce Aaraulu çocuk bu sözleri haykırarak karanlık sokaklarda dolaşıyor-sa Bachfischet başlamış demektir.

Bachfischet'in kökeni ortaçağda nehri senede bir kere tamamiyle temizleme geleneğine uzanır. Şehrin sakinlerine kurutulmakta olan nehrin yatağında balık tutma izni verilirdi. Günümüzde hala Aaraulu çocuklar nehri şehrin sınırından sopalara bağlı fenerler ile alma geleneğini sürdürmektedir. Temizlikten sonra çok güzel bir geçit töreni ile nehre eşlik edilir. Bugün hala aşağı yukarı nehrin aktığı doğrultu takip edilir. Çocuklar günlerce en güzel fener ödülünü alabilmek için ilginç fenerler yapmaya çalışır.



Nehir Suhr'dan Aarau'a doğru akmaktadır. Suhr'da temizlenmiş nehrin üstüne yanan gemiler koyma geleneği vardır. Dolayısıyla „nehri yakarlar“. Küttigen'in kurbağları ise eskiden Küttigen'de kullanılan tahta kızaklardan gelir.

Eylülün herhangi bir cuma günü yapılan geçit Schachen'da efsanevi „Mordschlapf“ ile yani gökgürültüsüne benzer bir patlama ile son bulur. Bundan önce de havai fişek gösterisi yapılır.

Gelecek Bachfischet:
23 Eylül 2005, cuma

Pecahjeribe (Bachfischet)

„De Bach isch cho, de Bach isch cho, sind mini Buebe (heutzutage auch Meitli) alli do?“ „Fürio de Bach brönnt, d'Suhrer händ ne azündt, d'Aarau händ ne glösche, d'Chüttiger riite uf de Frösche!“

... Kada stotinu skolske dijece iz Aarau govore ove sale na tamnim ulicama, e onda je Bachfischet.

Taj Bachfiset je poznat iz srednjeg vijeka, kada je bilo normalno da se cisti potok i to jedan put godisnje. Tada je jos svima bilo dozvoljeno da pecaju. I do dan danas postoji taj obicaj da deca na gradskoj granici ciste taj potok. Posle ciscenja lepa povorka dece prati tok potoka kroz tanni grad. Danima se trude da naprave lampione pune fantazije i najlepsu dobija nagradu.

Gradski potok tece od Suhrer Bachstrasse do Aarau. Sureri imaju obicaj da na prvoj cistojoj vodi prate gorece brodove, oni ich „zapale“, zabe iz Küttigen su sanke, koje su ranije u juraselo bilo uobicajne.

Godisnja povorka je jednog petka u septembru i završava se sa legendarnim „Mordschlapf“, u Schachen sa jednim gromovitim pucnjem koji nakon vatrometa objavljuje kraj bachfischet (pecanje ribe).

Iduca festa: 23. 09. 2005



Foto Werner Rolli

Eine Information von:

